WALT DISNEY
PICTURES PRESENTS

ENCHANTED

魔法奇缘

迪士尼电影读物（英汉对照）之五

WALT DISNEY
PICTURES PRESENTS

ENCHANTED

魔法奇缘

Adapted by Jasmine Jones

王笑歌 陈 阵 译注

上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

© Disney Enterprises, Inc.

出版前言

"阅读改变人生。"广泛的阅读可以开阔视野、拓宽思路、修身养性。英语阅读同样必不可少,好的英语是读出来的,读出来的英语是地道的、自然的,培养出来的语感是流畅的。文学性与趣味性兼顾、想象力丰富并能启发心智的书籍可以让读者立即产生阅读的欲望,一旦上手,就希望一口气读完,在轻松愉快的氛围中享受英语阅读的乐趣。

"迪士尼电影读物"是上海外语教育出版社引进编译的一套英汉对照读物,全套共24本,包含《歌舞青春》、《海底总动员》、《闪电狗》、《玩具总动员》、《加勒比海盗》、《102忠狗》、《魔法奇缘》等永不落幕的迪士尼经典电影故事。各类关于成长、探险、人性、友情、幸福等主题的故事能激励读者去克服生活中的挫折、去体验情感中的悲喜、去培养精神世界中的追求。阅读这些书的同时,读者可以重温经典、启发心智、丰富生活。全套读物英汉对照,边栏特意为难点词汇加注,以方便读者阅读。

希望这套读物能让读者在身心愉悦的同时潜移默化地吸收语言知识、培养良好的阅读习惯,成为读者永久珍藏的经典英语读物!

*O*nce upon a time, in a magical kingdom known as Andalasia, there lived an evil queen named Narissa. Selfish and cruel, she lived in fear that one day her stepson, Edward, would marry, and she would lose her throne[1] forever. And so she did all in her power to prevent the prince from ever meeting the one special maiden with whom he would share true love's kiss.

Deep in the woods of Andalasia, there lived a beautiful young maiden named Giselle. Pure of heart and bright of spirit, she enchanted all who knew her. While there were not many people so deep in the woods, Giselle was never alone. She had plenty of animal friends to keep her company. And like anyone who met Giselle, the animals loved her dearly. So, Giselle spent her days singing and dancing, with no reason to ever be sad or angry. It was the perfect life for a perfect maiden. . . .

Now, on this particular day, Giselle was busy making a statue out of twigs, bark, and leaves, while humming a lovely

从前，在梦幻王国安德拉西亚住着一个邪恶的王后，名叫纳瑞萨。她又自私又残忍。她总是害怕，有一天她的继子爱德华会结婚，她就会永远地失去她的王位。因此，她用尽一切办法，防止王子遇见那位特别的少女，得到真爱之吻。

在安德拉西亚的树林深处，住着一位年轻漂亮的少女，名叫吉赛尔。她心灵纯洁，头脑聪慧，所有认识她的人，都为她着迷。尽管树林深处的人不多，吉赛尔却并不孤单。她有许多动物朋友陪伴着她。和所有见过吉赛尔的人一样，这些动物也深爱着她。于是，吉赛尔每天唱歌跳舞，没有任何理由悲伤或者愤怒。对于一位完美的少女，这就是完美的生活……

一天，吉赛尔哼着愉快的小调，忙着用树枝、树皮和树叶做一个雕像。

1. throne *n.* 宝座，王位

little tune.

"Giselle!" Two bluebirds flew through her open window, chirping[1] happily. "Giselle! How about this for your statue?"

Giselle smiled sweetly, tossing her long red hair over her shoulder. "Oh!" she cried. "This will be perfect! Thank you!" She placed the acorn at the exact center of the statue's face.

"Okay, you mokes[2], move it!" bellowed[3] Giselle's best friend, Pip. Pip was a rather small, rather loud, chipmunk. While he was not the largest of the woodland creatures, his heart was big for his size, and he loved nothing more than helping Giselle. "We've got a face to put together[4] here, while it's still ingrained[5] in her subcranium[6]!"

"Oh, Pip, it was such a lovely dream," Giselle said, sighing happily. "We were holding hands and dancing and . . ."

A bunny hopped over and placed two glittering[7] stones in her palm. "These for the eyes?"

"Blue!" Giselle beamed at the bunny, giving him an affectionate pat on the head. "Oh, how did you know? And they sparkle, just like his!" She stood back to see how they looked. "Yes, that's it!"

Pip clapped his tiny paws. "Okay, everybody!" he hollered[8] to the forest animals gathered in Giselle's living room. "The moment we've all been waiting for." He motioned to Giselle. "Floor's yours, honey."

"Presenting my one true love . . ." Giselle turned the statue to face the row of excited animals. "My prince! My dream come true!"

"吉赛尔！"两只蓝知更鸟飞进她敞开的窗户，欢乐地叽叽喳喳叫着，"吉赛尔！把这个用到你的雕像上怎么样？"

吉赛尔甜甜地笑着，把她长长的红发甩过肩头。"哦！"她大声说，"很好！谢谢你们！"说着，她把橡果放到了雕像脸庞的正中。

"得了，你们这两个笨蛋，把它拿走！"吉赛尔最好的朋友皮普喊道。皮普是只个头很小的大嗓门花栗鼠。尽管他不是森林众生中个头最大的，他的心气可比他的个头大得多。他最喜欢的就是帮助吉赛尔。"我们要趁着这张脸还在她的脑子里刻着，赶紧把它做好呐！"

"啊，皮普，这个梦多么美好，"吉赛尔高兴地叹了一口气，"我们拉着手，跳起舞……"

一只小兔子跳进来，把两颗闪亮的宝石放到她手里："用这个做眼睛好不好？"

"蓝色的！"吉赛尔给了小兔子一个愉快的笑容，亲切地拍拍他的脑袋。"嘿，你怎么知道的？它们闪闪发光，正合适做他的眼睛！"她仔细看看这些石头，"好的，就这样！"

皮普拍拍他的小爪子。"好啦，大家注意！"他冲着聚集在吉赛尔客厅里的森林动物们大喊，"这是我们都期待的时刻。"接着他向吉赛尔示意："亲爱的，请你来讲。"

"这是我的真爱……"吉赛尔把雕像转过来对着兴奋的动物们，"我的王子！让我的美梦成真吧！"

Pip stood back to get a good look at the statue and held back a groan. Art this was not. A bird's nest made up the "prince's" hair; nuts for his ears; and a body made of twigs. Pip paused before admitting, "If that's your dream, you might wanna think about goin' back to bed."

"Oh, my goodness!" Giselle's blue eyes widened in alarm.

"What? What's the problem?" Pip asked.

"I didn't give him any lips!" Giselle cried.

"Does he have to have lips?" a fawn asked.

Giselle smiled at the young deer. "Of course!" Without lips, the man of her dreams could not bestow[1] the most important gift of love — true love's kiss. Giselle knew that true love's kiss was more powerful than anything in the whole world. Turning to the rest of her friends she added, "If we're going to find a perfect pair of lips, we're going to need a lot more help!"

So, as Giselle began to sing about true love, the creatures got to work. Giselle needed her kiss!

Deep in the forest, Prince Edward's dark hair whipped in the wind. He gave a yank[2] on the lasso[3] in his hand, pulling it tighter around the troll beneath him. "Look out below!" Edward called as the troll fell to the ground with a mighty crash. Seeing the immobilized creature, Edward puffed up his chest. He truly was a great slayer[4] of beasts. A hero, really.

"Amazing, sire!" Edward's valet[5], Nathaniel, apparently agreed. Carefully, Nathaniel picked his way around the troll.

皮普退后了一些,好看清这个雕像。他忍着没发出叹息——这实在称不上是艺术品。"王子"的头发是一个鸟巢,耳朵是坚果,而身体是树枝做的。皮普顿了一下,如实说道:"如果这就是你的梦,你或许更想回到床上去睡觉。"

"啊,天呐!"吉赛尔惊恐地睁大了她的蓝眼睛。

"怎么了?出什么事了?"皮普问。

"我没有给他做嘴唇!"吉赛尔大声说。

"他必须有嘴唇吗?"一只小鹿问。

吉赛尔对小鹿微笑着说:"当然!"没有嘴唇,她的梦中人就无法献出最重要的爱的礼物——真爱之吻。吉赛尔知道,真爱之吻拥有世界上最强大的力量。她转向其他朋友,说:"如果想找到一双完美的嘴唇,我们还需要更多的帮助!"

于是,当吉赛尔开始为真爱歌唱时,动物们开始工作了,因为吉赛尔需要她的吻!

树林深处,爱德华王子的黑发在风中飘动。他猛地拉了一下手中的套索,把身下的怪物缠得更紧。"下面小心!"爱德华大喊,怪物重重地摔在地上。看着动弹不得的怪兽,爱德华长出一口气。他真是一个了不起的猎手,真正的英雄。

"太令人惊叹了,殿下!"爱德华的男仆纳赛纽大献殷勤。他小心地绕过怪物。

1. bestow v. 给予,安放

2. yank v. 猛拉
3. lasso n. 套索

4. slayer n. 杀手
5. valet n. 贴身男仆

"Your tenth troll this month!" The portly[1] man tried to climb the enormous beast's face, but slipped on its lip, accidentally shoving his hand into the troll's left nostril. Nathaniel grimaced[2]. While it was his duty to encourage Edward's troll hunting, he wished it weren't quite so . . . slimy[3]. Looking down at the captive, he forced a polite smile. "Oh, I love hunting trolls!" Nathaniel exclaimed, hoping he sounded believable. "Big trolls! Little trolls! Trolls, trolls, trolls!"

As Edward looked down at the creature, some of the excitement in his blue eyes dimmed. Lately, the thrill of troll-hunting just hadn't been the same. It felt as though something was missing. "Trolls are fine to pass the time, Nathaniel," the prince said with a sigh. "But my heart longs to be joined in song."

Suddenly, a lovely voice filled the air. It was far away, but as clear as fresh water from a bubbling stream.

Prince Edward stood stock-still[4]. "Do you hear that, Nathaniel?" he cried.

Nathaniel gulped. "Me? No," he said quickly. "I hear nothing. Nothing at all, Your Highness."

But Edward wasn't listening.

"I must find the maiden that belongs to that sweet voice!" With a mighty leap, Prince Edward bounded into the saddle. His pure white steed set off at a gallop[5] the moment he cried, "Ride, Destiny!" The horse and rider quickly plunged into the forest at top speed in pursuit of the enchanting voice.

"Oh, poo!" Nathaniel sighed. "This isn't good. All these years of troll chasing, trying to keep him from ever meeting a girl. Oh, the queen, she's not going to like this!" He pictured

"您这个月捉到的第10只怪物！"这个胖子试图爬到巨兽的脸上，却滑到了它的嘴唇上，还不小心把手插进了怪物的左鼻孔。纳赛纽一脸苦相。尽管鼓励爱德华捕猎野兽是他的职责，他还是希望这份差事不要这么……粘糊糊的。他低头看着这个猎物，挤出一个礼貌性的笑容。"啊，我喜欢捕猎怪物！"纳赛纽大喊，希望他的声音听起来像那么回事，"大怪物！小怪物！各式各样的怪物！"

爱德华低头看着怪物，他的蓝眼睛中的那点兴奋渐渐消失了。最近，捕猎怪物带来的愉悦变得有些不一样了，感觉像是少了些什么。"要消磨时间，打怪物挺好的，纳赛纽，"王子叹了一口气说，"但是我的心渴望融入歌声中。"

突然，空中传来一个美妙的声音。它很遥远，但是清晰可辨，如同潺潺小溪中纯净的流水。

爱德华王子站着，一动不动。"你听到了吗，纳赛纽？"他大喊。

纳赛纽倒吸了一口气。"我？没有啊，"他急急忙忙地说，"我什么也没听到，什么也没有，王子殿下。"

但是爱德华根本没听他说话。

"我必须找到这个嗓音甜美的少女！"爱德华王子用力一跳，上了马鞍。他大喊一声："走吧，命运！"他的纯种白马"命运"立刻飞奔而去。一人一马以最快速度冲进了森林，去追寻这个迷人的声音。

"啊，咳！"纳赛纽叹了一口气，"这下糟了。这些年来，捕猎怪物就是为了避免王子

Edward's stepmother, Queen Narissa — so
beautiful . . . so vicious. She had been sending
Edward — and therefore Nathaniel — on more and more troll
hunts lately. She wanted to keep the handsome young man as
far away from potential wives as possible. And so far, it had
worked. But now this!

What will I do? Nathaniel wondered, frantic at the thought
of the prince chasing after a lovely singing voice, which was most
likely coming from a rather lovely lass. The queen specifically
told me to keep him away from any possibility of true love. . . .

Just then, a groan broke into Nathaniel's thoughts. The
troll was waking up!

Nathaniel smiled. He'd just had a brilliant idea. Quickly,
he pulled a dagger[1] from his belt and cut the troll's bonds. In a
flash, the troll had taken off after the prince, leaving a pleased
Nathaniel behind.

Meanwhile, Prince Edward and Destiny galloped through
the woods, growing closer to the voice.

Just then, the troll leaped over Prince Edward's head,
startling the handsome man. The troll quickly darted[2] ahead,
outpacing[3] Destiny's gallop. Prince Edward was the least
of the troll's worries now. He was on his way to capture the
owner of the delicate voice. Whoever she was, the troll felt
sure that she would make a tasty snack.

"You shall not prevail, foul troll!" Prince Edward called.
"That maiden is mine!"

But the troll had already disappeared.

遇见任何少女。啊,王后她可不喜欢这样!"
他想起了爱德华的继母纳瑞萨王后——如此
美丽⋯⋯如此邪恶的女人。最近,她频频打
发爱德华去捕猎怪物,因此纳赛纽也得跟着。
她想让这个英俊的年轻人尽可能地远离可能
成为他妻子的人。此前一切都如她所愿,但
是现在出了这种事!

"我该怎么办?"纳赛纽想,"王子追逐着
美妙的歌声,而这歌声很可能来自一个非常
可爱的少女。"想到这些,纳赛纽快要疯了。
"王后特意告诉我,让他远离真爱⋯⋯"

这时,一声呻吟打断了纳赛纽的思绪。
怪物醒了!

纳赛纽笑了,他想到了一个绝妙的办法。
他迅速从腰带上抽出一把匕首,切断了怪物
身上的绳索。怪物立刻追赶王子而去,把开
心的纳赛纽留在了原地。

同时,爱德华王子和命运在森林中飞奔,
离那声音越来越近了。

正在这时,怪物从爱德华王子的头顶跳
过,把他吓了一跳。怪物飞奔向前,超过了命
运。现在,怪物根本不在意爱德华王子。他
的目标是抓住发出这美妙声音的人。怪物相
信,无论她是谁,一定是可口的点心。

"你不会得逞的,邪恶的怪物!"爱德华
王子大喊,"那个少女是我的!"

但是怪物已经消失了。

"*H*oney, do you really think your 'dream boy' exists?" Pip asked, as Giselle sat gazing through her window, a dreamy expression on her face and her song over.

"Oh, Pip." Sighing, Giselle turned to face her friend. "I know he's out there somewhere."

Unfortunately, at that moment, someone very undreamy arrived. An enormous, ugly eye appeared at the window. With her back turned, Giselle didn't see it.

"Eye! Eye! Eye . . ." the forest animals stammered[1].

"I . . . I . . . I what?" Giselle asked.

"I eat you now!" the troll answered as his thick arm smashed through the window.

Crash! With a scream, Giselle backed away from the window.

"Everybody scatter!" Pip ordered. The woodland creatures obeyed as the troll's other huge hand plunged through the roof. "Gotcha[2]!" he cried, his hand closing around something solid.

第二章

1. stammer v. 结
   结巴巴地说

2. gotcha（口语）
   = (I have)
   got you

"亲爱的,你真的认为你的'梦中人'存在吗?"皮普问吉赛尔。她坐在那里,望着窗外,她的歌唱完了,脸上是做梦般的表情。

"啊,皮普。"吉赛尔叹了口气,转向她的朋友,"我知道他就在某个地方。"

不幸的是,这时,一个做梦也想不到的怪物来了。一只巨大、丑陋的眼睛出现在窗口,但吉赛尔背对着窗户,没有看到。

"眼!眼!眼……"森林动物们结结巴巴地说。

"俺……俺……俺什么?"吉赛尔问。

"俺现在吃了你!"怪物回答道。他的粗胳膊撞碎窗户,伸了进来。

吉赛尔一声尖叫,从窗户边跑开了。

"大家快跑!"皮普命令森林动物们,他们听话地跑开了。怪物另外一只粗壮的手凿穿屋顶。"抓到你了!"他一边大喊,一边抓住了什么硬东西。

But he didn't have Giselle. She had slipped through his fingers and hurried onto the roof. She leaped into the branches of a nearby tree.

"Huh?" The troll blinked. Pulling his arm out of the cottage, the troll saw that he was holding Giselle's prince statue. "Hey! That's cheating!" he said. "I supposed to eat you."

Thank goodness trolls aren't very smart, Giselle thought as she climbed higher, higher . . .

But the troll came after her. He soon reached her branch.

"Oh, no, ya don't, ya big lug[1]!" Pip shouted from the branches above. With the speed of a cannonball, Pip launched himself down at the troll's head. It made a hollow coconut sound.

All three were now on one branch.

Creak! The branch began to bend.

"Yikes," Pip muttered to himself, "I gotta lay off all the nuts."

Giselle tightened her grip on the branch, but she was slipping. It was tottering[2] under all the weight. . . .

"Girl yummy." The troll laughed gleefully.

Thwack!

"Hey!" The troll frowned. A princely sword had just pinned his sleeve to the tree limb.

Giselle barely had time to wonder where the sword came from, because in the next moment, she saw him — her vision. The prince of her dreams. He was riding toward her on a white horse. . . .